

三种篇章隐喻的认知解读^{*}

曾建松

(湖南科技大学,湘潭 411201)

提 要:从语言层面,隐喻可分为语音、词句、超句 3 种类型。本文以 Martin Luther King 的演讲 I Have a Dream 为例,采用自下而上的方式,以概念隐喻认知理论为基础,具体分析文中常见的平行式、延伸式、递进式 3 种篇章隐喻的理解过程,包括其映射部分在语义与认知层面的分析以及它们的认知模型建构,总结这 3 种篇章隐喻显示出来的动态性与完形性的语篇特征和连贯性、强调性与劝说性等语用效果,期望能对外语教学有一定的指导意义。

关键词:篇章隐喻;概念隐喻;语篇特征;语用效果

中图分类号: H0-05

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2014)05-0027-5

Cognitive Approach to Understanding Three Types of Textual Metaphors

Zeng Jian-song

(Hunan University of Science and Technology, Xiangtan 411201, China)

Metaphors can be classified into phonetic, lexical, syntactic and beyond-clause levels from language structure. This paper explores textual metaphors, a type of beyond-clause metaphors. With Martin Luther King's speech "I Have a Dream" as a typical case, based on conceptual metaphor theory, it probes into three common types of textual metaphors: parallel type, extensive type, crescendo type through the bottom-up analysis. Through examining its mapping parts from semantic and cognitive aspects, we have found these three textual metaphors have different cognitive models, and they manifest some textual characteristics, and produce some pragmatic effects. The paper aims at better comprehension of these three common types of textual metaphors.

Key words: textual metaphor; conceptual metaphor; textual characteristics; pragmatic effect

1 引言

国内外学者对隐喻的研究涉及到很多方面,在诸多隐喻研究中,隐喻分类也是林林总总。从语言层面分类,隐喻可分为语音层面、词句层面、超句层面、语法隐喻 4 类(王寅 2007: 419-421)。可见,学者研究隐喻的关注点已从词到句再到语篇,如 Mooij (1976), Berry (1978), Lakoff & Johnson (1980), Werth (1999), 王英格 (1990), 唐学凝 (1995), 魏纪东 (2009) 等。本文以 Martin Luther King 的演讲 I Have a Dream 为例,分析语篇中常见的 3 种篇章隐喻的映射机制与认知模型建构。

2 概念隐喻与篇章隐喻

Lakoff 和 Johnson 认为,隐喻是人类不可缺少

的一种认知工具,是一种思维和行为方式(Lakoff & Johnson 1980: 153)。由此,概念隐喻理论吸引了很多学者,他们重新反思日常语言的种种表象,从而研究语言形式背后隐藏的认知与思维过程及其关系。该理论运用源域与目标域之间的映射以及认知图式解释隐喻现象,认为隐喻的本质就是以一种事物去理解和体验另一种事物,或从一个较熟悉、易理解的源域映射到一个不太熟悉、较难理解的目标域,是人们以一事物理解、认识、思考、表达另一事物的过程。这样,隐喻理解就是概念性的,把两个属于不同性质或范畴的事物或概念通过联想、类比与映射,从一个认知域投射到另一个认知域,两域互动后形成一种新的“经验理解”。(Lakoff & Johnson 1980: 139)

* 本文系湖南省教育厅项目“英语演讲中篇章隐喻的认知研究”(12C0138)和湖南科技大学外国语学院科研项目“英语政治演讲的篇章隐喻认知研究”(11K003)的阶段性成果。

3 篇章隐喻的映射机制与认知模型建构

句际关系(超句关系)指在连贯语篇中句子之间结构和意义上的联系。黄国文基于逻辑意义把语篇中的句际关系分为并列、对应、顺序、分解、分指、重复、转折、解释、因果等 9 种关系。(黄国文 1988: 19 - 23) 魏纪东把篇章隐喻划分为延伸式、平行式、递增式、转折式、交替式和对立式 6 类; 前两类(延伸式、平行式)是基本形式, 后 4 类都是在此基础上衍生和嬗变的(魏纪东 2009: 14)。本文发现在语篇 I Have a Dream 中大多数篇章隐喻呈现出平行式、延伸式、递进式(递增式)的句际关系, 因此本文集中分析这 3 种篇章隐喻的映射机制。

3.1 平行式篇章隐喻的映射机制与认知模型建构

平行式篇章隐喻是所有源域(喻体)都围绕目标域(本体)从不同角度对不同特征投射, 而且所用的源域(喻体)往往是跨语域的, 相互之间处于同等、并列的关系, 它们互不从属, 在内容上表示同时并存的事物或现象, 共同说明同一个话题(目标域、本体)。这种平行式篇章隐喻在结构上是开放性的, 演讲者可以根据各种需要任意增减源域(喻体)的数量。例如:

① (S1) But one hundred years later, the Negro still is not free. (S2) One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination. (S3) One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. (S4) One hundred years later, the Negro is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land.

在例①中, Martin Luther King 开篇第一句(S1)直截了当地表达了“美国黑人仍然没有自由”的中心思想。从 S2 到 S4 用了 3 句平行或并列的隐喻(平行式篇章隐喻)加以解释、引申、例证, 使意义更加具体、明了、生动。S2 中的 the manacles of 和 the chains of 把 segregation 和 discrimination 比喻成监狱的酷刑。束定芳认为, 功能相似和心理相似构成隐喻产生的基础条件(束定芳 2002: 103), 此相似之处就在于它们的束缚和被监禁与被歧视的心理体验, 从而让受众领会到“不自由”的认知图式。S3 的 a lonely island 与 a vast ocean, poverty 与 prosperity 对比, 受众就会构成美国黑人不自由、被孤立的认知图式。S4 中

the languished in the corners of 和 an exile in his own land 让受众无意识地触发不自由、被束缚、被遗忘的认知图式。从 S2 到 S4 所用的不同源域(喻体)都是对目标域(本体“美国黑人仍然没有自由”的不同映射, 这些映射部分在语义层面均不在同一语义场内, 在认知层面其概念基础不是相同的认知图式或认知框架, 即它们从不同角度对命题“美国黑人仍然没有自由”进行投射。认知图式来自身体体验(认知图式具有体验性), 是先于概念和语言的抽象结构(Lakoff 1987: 13, 282; Johnson 1987: 19 - 23; Croft & Cruse 2004: 44 - 45)。受众基于感觉、知觉和互动体验获得前概念隐喻的认知框架“镣铐”、“枷锁”、“贫困的孤岛”、“角落”、“流亡者”等, 从而能更深刻地理解 King 表达的“美国黑人仍然没有自由”的话语。例如:

② (S1) I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed “we hold these truths to be self-evident, that all men are created equal.” (S2) I have a dream that one day on the red hills of Georgia, the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood. (S3) I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice. (S4) I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character. (S5) I have a dream today! (S6) I have a dream that one day, down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips dripping with the words of “interposition” and “nullification” — one day right there in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers. (S7) I have a dream today! (S8) I have a dream that one day every valley shall be exalted, and every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight; and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together.

例②是 King 演讲中的核心且高潮部分, 他经过一连串的设喻给受众描绘丰富、美好的“目标”

或“希望”图式,即目标域(本体),同时使受众触发心智加工的体验和认知机制,自然使受众进入怀有梦想、憧憬未来的心理状态。各句中的源域(喻体)分别是:S1中“nation: rise up”在语义上映射“屹立的国家”,在认知层面投射上下图式;S2中“the whites and the blacks: brotherhood”在语义上映射“兄弟情谊”,在认知层面投射关系图式;S3中“the heat of injustice, the heat of oppression”在语义上映射“水深火热”,在认知层面投射感觉图式;S3中“an oasis of freedom and justice”在语义上映射“绿洲”,在认知层面投射感觉图式;S4中“by the color of their skin”在语义上映射“肤色评判”,在认知层面投射评价图式;S4中“by the content of their character”在语义上映射“品格评判”,在认知层面投射评价图式;S6中“join hands... as sisters and brothers”在语义上映射“携手共进”,在认知层面投射关系图式;S8中“every valley... exalted”在语义上映射“幽谷上升”,在认知层面投射力量图式;S8中“every hill and mountain... low”在语义上映射“高山下降”,在认知层面投射力量图式;S8中“rough places... plain; the crooked places... straight”在语义上映射“曲路坦途”,在认知层面投射力量图式。以上篇章隐喻全是基于受众(特别是美国黑人)的心理相似性(心理感受上的相似),让受众一步步随着King触发理想与现实的双重影像,从而构成特定认知图式。受众心理可以在目标图式中进行理想与现实的一一匹配,感同身受地解读一连串的隐喻所表达的意义。与例①一样,这种平行式篇章隐喻所用的不同源域(喻体)都是对目标域(本体)“美国——理想社会”的不同映射,这些映射部分在语义层面均不在同一语义场内,在认知层面其概念基础也不是相同认知图式,它们分别从不同角度对命题“美国——理想社会”进行投射。

基于例①和例②的分析,可以看出平行式篇章隐喻通过知觉与感觉的互动性体验以激发受众各种图式来理解篇章隐喻的丰富概念意义。这些不同图式的功能相同,即同等并列地服务于同一个话题。人们通过感知体验与概念化,在与现实世界互动体验的基础上形成认知图式。来解释篇章隐喻的句法和语义。因此,平行式篇章隐喻的映射在语义层面均不在同一语义场内,在认知层面其概念基础不是相同的认知图式或认知框架,这种认知模型可以建构为:CM1 + CM2 + ... + CMn。

3.2 延伸式篇章隐喻的映射机制与认知模型

建构

延伸式篇章隐喻是源域(喻体)从许多不同角度对目标域(本体)引申和发挥(刘正光 2007: 24),即一个根隐喻既是该篇章隐喻语义扩展的起始点,也形成一个大事件框架,由根隐喻派生的一连串子喻体构成大事件框架中的次事件,次事件之间维持合作、连贯和顺应关系,从而使该延伸式篇章隐喻在逻辑及语义上形成一个经验完形。其特征是将一个根隐喻(基本隐喻)或映射的目标域作为上义概念,它制约着其下义概念的其它喻体。这样,所有隐喻在语义层面均在同一个语义场内,其概念基础在认知层面是同一个认知图式。例如:

③ In a sense we've come to our nation's capital to cash a check. ... It is obvious today that America has defaulted on this promissory note, insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a bad check, a check which has come back marked "insufficient funds." But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation. And so, we've come to cash this check, a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of justice.

对于延伸式篇章隐喻,Lakoff和Johnson认为,共有的隐喻可以蕴涵一种跨隐喻照应或隐喻重叠,延伸式篇章隐喻在这种照应或重叠中,甚至混合式隐喻的存在是合理的。从认知上看,根隐喻构成一个总的认知图式,在图式中由根隐喻扩展出来的子喻体作为子要素构成次映射。Lakoff和Kovecses认为,“类属层”(generic-level)作为上义概念(上义项)制约着其下义概念(下义项)的“具体层”(specific-level)的子喻词汇选择。由此推断出,作为类属层次的根隐喻总是制约着具体层次的子喻链中子喻词汇的取舍和共现。(魏纪东 2006: 72)在例③中,根隐喻是可兑换为现金的银行支票,作为上义概念,它是基础,具有稳定性、可辨认特点,由它(根隐喻)扩展出来的子喻体在同一语域或语义场内灵活易变。在与根隐喻check同一语域中的子喻体promissory note, a bad check, insufficient funds, bank, bankrupt, the great vaults, riches, security等均由根隐喻check扩展并与其一起映射出一个整体或完形的认知图式。因此,延伸式篇章隐喻的映射部分在语义层面均在

同一个语义场内,其概念基础在认知层面是同一个认知图式,其认知模型可以建构为: $CM_1 (CM_2 + CM_3 + \dots + CM_n)$ 。

3.3 递进式篇章隐喻的映射机制与认知模型建构

递进式篇章隐喻指一连串的源域隐喻话语(喻体)围绕目标域(本体)层层展开,在语义上呈现渐进性特征。该特征可以表现为时间先后、范围由小到大变化、语势层层加强等,从而使情感表达缓慢上升,最终达到高潮。这种篇章隐喻所用的源域(喻体)组织结构既可以是类似在同一语义场内描写的延伸式结构,又可以是类似跨语义场描写的平行式结构,其概念基础在认知层面是同一个认知图式或多个认知图式的叠加,但同一图式的意义层面或多个图式中的意义概念的语义关系呈递进模式。例如:

④ (S1) There are those who are asking the devotees of civil rights, "when will you be satisfied?" (S2) We can never be satisfied as long as the Negro is the victim of the unspeakable horrors of police brutality. (S3) We can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the fatigue of travel, cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities. (S4) We cannot be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. (S5) No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream.

在例④一连串的隐喻中,S2至S4是严格意义上的换喻,S5是明喻,但它们都运用隐喻性思维,即概念从源域映射到目标域,所以被宽泛地接受为概念隐喻。S2中源域 unspeakable horrors of police brutality 映射到目标域 equality of treatment; S3中源域 "motel, hotel" 映射到目标域 equality of inhabitant; S4中源域 vote 映射到目标域 equality of politics; S5中源域 waters 映射到目标域 justice, S5中源域 a mighty stream 映射到目标域 righteousness.

此处 King 运用“联珠比喻”暗含美国黑人要求得到从平等待人到居住平等再到政治平等,最后争取到各方面的平等和正义。这让受众有意无意地对话语或文本进行深层的处理或理解,即隐喻处理(刘正光 2007: 25)。同时,这些要求平等的含义在语义上或在白人让步的条件下一步步递进,形成一种咄咄逼人的心理体验,这种体验性的

认知图式呈现出一种图式强于另一种图式的动态渐进变化过程。因此,递进式篇章隐喻的映射部分在语义层面可以在同一个语义场内也可以跨语义场,其概念基础在认知层面可以是同一个认知图式的多个层面,也可以是多个图式叠加,其认知模型可以建构为: $CM_n (CM_{n-1} (CM_{n-2} \dots (CM_1)))$ 。

4 篇章隐喻的语篇特征

4.1 动态性

篇章隐喻可以用来描绘事物的各种情态或揭示事理的多维内涵,从而淋漓尽致地渲染作者的意图,增强受众的审美感。本研究对篇章隐喻以平行式、延伸式或递进式的句际关系实施动态描述,语篇特征之一是语篇的动态性。如例①,用 the manacles of, the chains of, a lonely island of... in... a vast ocean of, languished in the corners of 反复强调美国黑人的束缚与孤立。在例②中,一系列排山倒海式的篇章隐喻呈现的动态性语篇特征更是能达到与受众互动的效果。在例③中,动态性特征表现为受众在欣赏该语篇时不时触发出同一语义场内的各种次映射。在例④中,递进式的篇章隐喻层层叠起,引人入胜,使受众的认知图式跟随演讲者作出动态调整。

4.2 完形性

从分析中可以看出这 3 种篇章隐喻不管是语义连贯还是认知图式叠加,它们的认知模型本身都具有完形特性,是一个“内部一致的、有意义的统一体”(袁毓林 2004: 199)。

虽然在平行式篇章隐喻的认知模型和具有平行结构的递进式篇章隐喻中,其子喻体可以开放式地任意增减,但是最后无论增减到何种程度,这个认知模型在整体上是内部一致、意义连贯的完形统一体。各子喻体的认知图式本身也是一个个完形,映射到语言形式和意义上也呈现出语篇的完形性特征,延伸式篇章隐喻和具有延伸结构的递进式篇章隐喻的完形性特征尤为突出。其根喻体与各子喻体在语篇中共同组成环环相扣的一个完整事件,这类篇章隐喻的源域(喻体)总是在同一个语义场内,它们的语场、语旨和语式在整个事件的进展中体现出心理学的“完型感知”或 Lakoff 的“经验完形”,在对整个经验描述中使受众能对其产生有始有终的圆满感觉。

5 篇章隐喻的语义语用效果

5.1 语篇的连贯性

现代话语分析理论认为,构成话语的两个基本条件是衔接性和连贯性,前者是各话语成分在形式上前后一致,后者则主要是各话语成分在内容上前后一致。

连贯性强调语篇内部话语之间的次序和连续性。不难看出,本文第二部分在划分篇章隐喻类型时就侧重篇章内的句际语义关系。平行式篇章隐喻用并列平行的顺序说明同一个话题内容来体现篇章连贯性;延伸式篇章隐喻以对由一个根隐喻扩展到与其处于同一语域的点面次序阐述同一个话题内容来体现篇章连贯性;递进式篇章隐喻以层层递进的次序和连续性服务于同一个话题内容而体现篇章连贯性。

5.2 语篇的强调性

胡曙中归纳出语篇的强调性一般用以下 4 种方法体现:(1)用直截了当的断语强调;(2)用位置表示强调;(3)用比例表示强调;(4)其他强调法,如重复(胡曙中 2005:43)。

篇章隐喻是运用一连串源域对目标域进行多维度描述,作者在这种反复设喻的过程中目的是获取语篇强调性的语用效果。平行式篇章隐喻就是运用多个并列平行的子喻体对目标域的事件(话题)一再强调;延伸式篇章隐喻则是运用对源域细致深入地扩展突显语篇的强调性;递进式篇章隐喻则是运用渐进式强调中心话题。

5.3 语篇的劝说性

言语行为理论有一个基本主张:说话就是做事。Austin 提出言语行为 3 分说:以言指事行为、以言行事行为和以言成事行为。把这些思想应用到篇章隐喻的语用功能分析中,就能显示篇章隐喻的劝说性语用效果。

I Have a Dream 不仅是书面语篇,更是演讲语篇,文中常见的平行式、延伸式和递进式的篇章隐喻分别以平行并列、深入展开、层层递进的方式达到演讲者或写作者预想中的劝说性目的。

6 结束语

本文以 Martin Luther King 的演讲 I Have a Dream 为例,采用自下而上的方式,以概念隐喻为理论基础,具体分析文中常见的平行式、延伸式、递进式 3 种篇章隐喻的工作机制,包括其映射部

分在语义与认知层面分析以及它们的认知模型建构,探讨篇章隐喻的动态性与完形性语篇特征和连贯性、强调性与劝说性 3 种语用效果。

参考文献

- 胡曙中. 英语语篇语言学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- 黄国文. 语篇分析概要[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988.
- 刘正光. 隐喻研究的三个层次与主要领域[J]. 外语学刊, 2007(3).
- 束定芳. 论隐喻的运作机制[J]. 外语教学与研究, 2002(2).
- 唐学凝. 古典诗词中的博喻[J]. 语文学刊, 1995(2).
- 王英格. 英语中的连续用喻[J]. 现代汉语, 1990(3).
- 王寅. 认知语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- 魏纪东. 从博喻的元功能看其对建构英语篇章隐喻的作用[J]. 四川外语学院学报, 2006(1).
- 魏纪东. 篇章隐喻研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- 袁毓林. 容器隐喻、套件隐喻及相关的语法现象[J]. 中国语文, 2004(3).
- Austin, J. L. *How to Do Things with Words* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.
- Berry, R. *The Shakespearean Metaphor: Studies in Language and Form* [M]. London: Macmillan, 1978.
- Croft, W. & D. A. Cruse. *Cognitive Linguistics* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- Johnson, M. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.
- Lakoff, G. & M. Johnson. *Metaphors We Live by* [M]. Chicago: Chicago University Press, 1980.
- Lakoff, G. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.
- Mooij, J. J. A. *A Study of Metaphor* [M]. Amsterdam: North-Holland, 1976.
- Werth, P. *Text World: Representing Conceptual Space in Discourse* [M]. London: Pearson Education Limited, 1999.

收稿日期: 2013-05-10

【责任编辑 王松鹤】